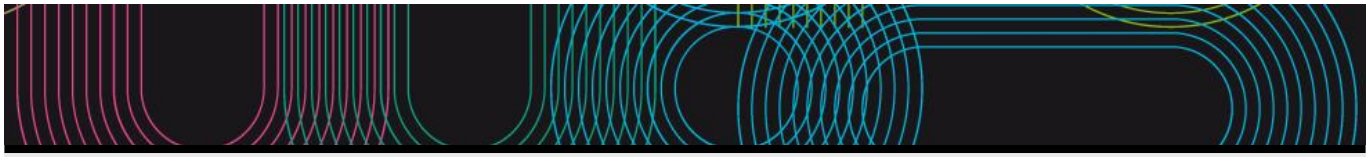

Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Tradución Multimedia

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01M079V11106	Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia	1c	6
V01M079V11107	Fundamentos de dobraxe e subtitulado	1c	6
V01M079V11108	Voces superpostas e tradución de documentais	1c	6
V01M079V11109	Localización de páxinas web	1c	6
V01M079V11110	Localización de programas informáticos	1c	6
V01M079V11111	Localización de videoxogos	1c	6
V01M079V11207	Subtitulado para xordos e lectura fácil	2c	6
V01M079V11208	Audiodescripción	2c	6
V01M079V11209	Producións accesibles	2c	6
V01M079V11210	Proxectos de tradución multimedia	2c	6
V01M079V11211	Prácticas en empresas	2c	6
V01M079V11212	Traballo de Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia				
Materia	Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia			
Código	V01M079V11106			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Filoloxía inglesa, francesa e alemá Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jagustin@uvigo.es jmv@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	Esta materia divídese en dous bloques: o bloque de Tecnoloxía e o bloque de Recursos Documentais. No que respecta ao bloque de Tecnoloxía, o obxectivo é capacitar aos estudantes de máster para resolver os problemas técnicos e informáticos asociados coa tradución multimedia, con especial énfase no coñecemento e uso dos programas informáticos máis empregados no ámbito profesional. No que respecta ao bloque de Recursos Documentais, o obxectivo é capacitar aos estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de procura.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B1	Definir os conceptos básicos relacionados coas tecnoloxías e os recursos aplicables á tradución multimedia.
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
D1	Manexar os conceptos básicos relacionados coas tecnoloxías e os recursos aplicables á tradución multimedia.

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Os resultados da materia son os que figuran na memoria da titulación e correspóndense cos marcados no paso 1.	B1 B2	C1	D1

Contidos	
Tema	
1. Tradución e tecnoloxía: ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional.	1.1. Introdución. 1.2. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo tradicional). 1.3. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo actual dixitalizado). 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos estudantes de tradución. 1.5. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos profesionais da tradución.
2. Recursos informáticos avanzados para o tradutor multimedia: consideracións xerais.	2.1. O software na industria da tradución. 2.2. A contorna de traballo do tradutor. 2.3. A plataforma de traballo do tradutor. 2.4. Os materiais de traballo do tradutor.

3. Especificidades técnicas da tradución multimedia.	3.1. Soportes, medios e plataformas relacionadas cos medios audiovisuais. 3.2. A interacción do texto co son e a imaxe. 3.3. Formatos específicos empregados na tradución multimedia. - Ferramentas de reprodución de medios. - Ferramentas de conversión de formatos multimedia. - Ferramentas relacionadas co uso de filtros ou códecs.
4. Recursos informáticos avanzados específicos para a tradución multimedia.	4.1. Recursos específicos para a tradución audiovisual (TAV). 4.2. Recursos específicos para a localización (L10N). 4.3. A accesibilidade: a subtitulación para xordos e/ou con deficiencias auditivas (SPS), a audiodescrición (AD), a interpretación en lingua de signos (LS(E/G)) e a lectura fácil (LF).
5. Introdución: a documentación aplicada á tradución multimedia.	5.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 5.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 5.3. Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.
6. Os documentos multimedia como categoría documental.	6.1.Tipoloxías documentais. 6.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.
7. Procura documental para a tradución multimedia.	7.1. Fontes de información. 7.2. Ferramentas de procura. 7.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.
8. Tratamento da información en tradución multimedia.	8.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 8.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 8.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	3	3
Foros de discusión	0	25	25
Resolución de problemas	0	25	25
Resolución de problemas de forma autónoma	0	25	25
Estudo de casos	0	24	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	24	24
Estudo de casos	0	24	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que atinxe ós coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nun contorno virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se expoñen exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Estudo de casos	Actividade na que se expoñen casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análises, selección e tratamento da información.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	Aínda que o curso ten carácter non presencial (virtual), durante todo o desenvolvemento da materia, está prevista unha atención personalizada continuada, na plataforma virtual Moovi, que guíe ao alumno no seu proceso de aprendizaxe e permítalle resolver satisfactoriamente os problemas expostos.
Estudo de casos	Aínda que o curso ten carácter non presencial (virtual), durante todo o desenvolvemento da materia, está prevista unha atención personalizada continuada, na plataforma virtual Moovi, que guíe ao alumno no seu proceso de aprendizaxe e permítalle levar a cabo tarefas de observación, descrición e explicación de casos expostos.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas de forma autónoma	RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA RELACIONADOS COAS "TECNOLOXÍAS". Actividade na que o alumnado analiza e resolve problemas de forma autónoma relacionados coas tecnoloxías na tradución multimedia (30%). RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA RELACIONADOS COS "RECURSOS". Actividade na que o alumnado analiza e resolve problemas de forma autónoma relacionados cos recursos na tradución multimedia (30%).	60	
Estudo de casos	ESTUDO DE CASO RELACIONADO COAS "TECNOLOXÍAS". Análise dunfeito, problema ou suceso real das tecnoloxías na tradución multimedia coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución (20%). ESTUDO DE CASO RELACIONADO COS "RECURSOS". Análise dun feito, problema ou suceso real dos recursos documentais na tradución multimedia coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución (20%).	40	

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

As actividades de aplicación práctica estruturaranse en 2 bloques (bloque de "Tecnoloxías" e bloque de "Recursos documentais"), como se indica máis abaixo; tanto o primeiro como o segundo bloque desenvolveranse nun período de ao redor de 6 semanas cada un deles. A duración precisa destes bloques indicarase no seu momento en Moovi, pois depende en parte do cronograma xeral da Universidade para este curso, que mentres se elabora esta guía docente aínda non se coñece.

Nas 12 semanas nas que se organiza a materia, a avaliación consiste na realización de 4 tarefas (2 para cada un dos 2 bloques) e estrutúrase da seguinte maneira:

1. BLOQUE DE "TECNOLOXÍAS"

Docencia: Prof. Joan Miquel-Vergés.

Temporalización: Semanas 01-06, inclusive.

- -Semanas 01-03: RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA (30%). Resolución de problemas de forma autónoma relacionados coas "Tecnoloxías".
- -Semanas 04-06: ESTUDO DE CASO (20%). Estudo de caso relacionado coas "Tecnoloxías".

Observación: O alumnado que o desexe poderá complementar esta formación, relacionada coas tecnoloxías aplicadas á tradución multimedia, mediante un curso complementario de formación gratuíta do programa eDestrezas da UVigo, titulado "Introdución á tradución asistida por computador con memoQ". Este curso, de modalidade virtual, incluirá clases síncronas e traballo autónomo, e está previsto que sexa impartido polo Prof. Joan Miquel-Vergés. A realización do curso está aínda pendente de confirmación definitiva.

2. BLOQUE DE "RECURSOS DOCUMENTAIS"

Docencia: Prof. Javier de Agustín Guijarro e Prof. Servando Doval Díaz.

Temporalización: Semanas 07-12, inclusive.

- Semanas 07-09: RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA (30%). Resolución de problemas de forma autónoma relacionados cos "Recursos documentais".
- -Semanas 10-12: ESTUDO DE CASO (20%). Estudo de caso relacionado cos "Recursos documentais".

Non é obrigatoria a realización das 4 tarefas avaliativas; e, para aprobar a materia, abondará con obter un mínimo de 5,0 puntos en total sobre os 10,0 puntos posibles.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para a avaliación da materia na segunda convocatoria, os alumnos realizarán as actividades de aplicación práctica que non levaran a cabo no seu momento ou, se for o caso, replantearán e realizarán de novo, seguindo as indicacións do profesor, aquelas que non superaran satisfactoriamente durante o desenvolvemento do curso.

Non é obrigatoria a realización das 4 tarefas avaliativas; e, para aprobar a materia, abondará con obter un mínimo de 5,0 puntos en total sobre os 10,0 puntos posibles.

A data límite para entregar as actividades na segunda convocatoria de avaliación farase pública oportunamente en Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **TECNOLOGÍA: Guía del BLOQUE-1 (TECNOLOGÍA)**, MTM-UVigo, 2026

Agustín-Guijarro, J. de, **RECURSOS: Guía del BLOQUE-2 (RECURSOS)**, MTM-UVigo, 2026

Bibliografía Complementaria

Chan, Sin-wai, **TECNOLOGÍA: The future of translation technology: towards a world without Babel**, Routledge, 2019

O'Hagan, M., **TECNOLOGÍA: The Routledge Handbook of Translation and Technology**, Routledge, 2020

Oliver, A., **TECNOLOGÍA: Herramientas tecnológicas para traductores**, Editorial UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (eds.), **TECNOLOGÍA: Traducción y tecnologías**, Editorial UOC, 2008

Pym, A. y Hao, Y., **TECNOLOGÍA: How to Augment Language Skills. Generative AI and Machine Translation in Language Learning and Translator Training**, Routledge, 2024

Sánchez Ramos, Mª. del M. y Rico Pérez, C. (eds.), **TECNOLOGÍA: Traducción automática en contextos especializados**, Peter Lang, 2024

Argudo, S. y Pons, A., **RECURSOS: Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

Brisset, D., **RECURSOS: Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011

Caicedo, C. y Pastor, X., **RECURSOS: ¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016

Caridad Sebastián, M., Hernández Pérez, T., Rodríguez Mateos, D. y Pérez Lorenzo, B., **RECURSOS: Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011

Cid Leal, P. y Perpinya Morera, R., **RECURSOS: Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Serv. Pub. de la Universidad Autónoma, 2013

Cordón García, J. A. et al., **RECURSOS: Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2ª, Pirámide, 2012

Cordón García, J. A. et al., **RECURSOS: Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

Costa Sánchez, C. y Piñeiro Otero, T., **RECURSOS: Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

Cruz Gil, M. C., **RECURSOS: Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

Cuadra, E. de la, **RECURSOS: Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013

Jiménez Piano, M. y Ortiz-Repiso, V., **RECURSOS: Evaluación y calidad de sedes web**, Trea, 2007

López Carreño, R., **RECURSOS: Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017

López Hernández, Á., **RECURSOS: Introducción a la documentación audiovisual**, S&C Ediciones, 2003

López de Solis, I., **RECURSOS: El Film-research**, UOC, 2013

López Yepes, A. (ed.), **RECURSOS: Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua, 2006

López Yepes, J. y Osuna Alarcón, M. R., **RECURSOS: Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011

Palacios Lozano, A. R. y Bueno de la Fuente, G. (coord.), **RECURSOS: Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107
Localización de páxinas web/V01M079V11109
Voces superpostas e tradución de documentais/V01M079V11108
Audiodescripción/V01M079V11208
Subtitulado para xordos e lectura fácil/V01M079V11207
Localización de videoxogos/V01M079V11111
Producións accesibles/V01M079V11209
Proxectos de tradución multimedia/V01M079V11210
Localización de programas informáticos/V01M079V11110

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Uso da intelixencia artificial xerativa (IAX) na materia. A intelixencia artificial xerativa (IAX) poderá empregarse na elaboración das diferentes tarefas da materia, sempre que o profesorado responsable non indique expresamente o contrario. Cando o seu uso estea autorizado, o alumnado deberá incluír sempre unha 'Declaración de uso da intelixencia artificial xerativa (IAX)', elaborada a partir do modelo recollido no Anexo B de Caeiro Rodríguez, M. (ed.) (2026), 'A intelixencia artificial xerativa na práctica académica: manual para un uso crítico, ético e responsable', publicado pola Universidade de Vigo.

Pódese empregar o seguinte modelo:

Título do traballo: [TÍTULO]

Materia: [TFG / TFM / OU MATERIA]

Titulación: [TITULACIÓN]

Curso académico: [2026/2027]

Autor/a: [NOME E APELIDOS]

Algúns dos contidos incluídos neste traballo foron producidos coa axuda de intelixencia artificial xerativa:

Finalidade do uso de intelixencia artificial xerativa: (Marque todas as que correspondan)

- Xeración de texto: [NOME(S) DA FERRAMENTA(S)]

- Xeración de imaxes: [NOME(S) DA FERRAMENTA(S)]

- Xeración de código fonte: [NOME(S) DA FERRAMENTA(S)]

- Edición e/ou cambios no formato de contidos existentes: [NOME(S) DA FERRAMENTA(S)]

- Revisión de texto e/ou axudas á redacción: [NOME(S) DA FERRAMENTA(S)]

- Outros (indicar): (Indicar usos pertinentes de IAX...) : [NOME(S) DA FERRAMENTA(S)]

Observacións: (Proporcione máis detalles sobre o uso de IAX, segundo o indicado no apartado anterior. Por exemplo: instrución empregada, contidos específicos que foron xerados, modificacións realizadas ...)

[LUGAR, DATA]

[SINATURA]

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Fundamentos de dobraxe e subtitulado				
Materia	Fundamentos de dobraxe e subtitulado			
Código	V01M079V11107			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Meiriño Gómez, Jesús			
Profesorado	Iravedra López, Marta Meiriño Gómez, Jesús			
Correo-e	jemeirino@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir ao estudantado, por unha parte, para coñecer os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente as súas modalidades principais, a dobraxe e o subtitulado, e, por outra, para saber identificar os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e implementar as estratexias adecuadas para resolvelos. Así mesmo, o estudantado aprenderá a aplicar métodos analíticos aos textos audiovisuais co fin de alcanzar unha boa tradución (análise textual e contextual) ou de establecer a calidade de traducións xa existentes. Por último, tamén aprenderá a manexar, polo menos, un programa de subtitulación.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B4	Diferenciar a tipoloxía de textos multimedia e a súa estrutura e os conceptos básicos da tradución multimedia.
B5	Demostrar dominio dos conceptos básicos das modalidades da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traduccións de calidade e avaliar a calidade de traduccións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
D3	Identificar problemas de tradución.
D6	Traballar con perspectiva de xénero.

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Os resultados da materia son os que figuran na memoria da titulación e correspóndense cos marcados no paso 1.	B4 B5	C1 C2 C4	D3 D6

Contidos	
Tema	
1. Introdución á tradución audiovisual (TAV)	1.1. Definición, características e modalidades da TAV 1.2. Tipoloxía do texto audiovisual: identificación, caracterización e clasificación dos xéneros audiovisuais
2. Fundamentos teóricos e prácticos da tradución para dobraxe	2.1. Introdución á dobraxe: historia e etapas do proceso de dobraxe 2.2. Convencións e principais problemas da dobraxe 2.2.1. Dificultades compartidas con outras modalidades de tradución (tradución de neoloxismos, tradución do humor etc.) 2.2.2. Dificultades específicas (subordinación da palabra á imaxe, risas enlatadas, oralidade prefabricada, etc.) 2.3. Técnicas e estratexias de tradución para dobraxe 2.3.1. Habilidades e destrezas propias do exercicio profesional da tradución para dobraxe 2.3.2. Estudos de caso e análise de traducións para dobraxe

3. Fundamentos teóricos e prácticos da tradución para subtitulado	3.1. Introdución ao subtitulado: historia, etapas e práctica subtituladora 3.2. Convencións e principais problemas do subtitulado 3.2.1. Dificultades compartidas con outras modalidades de tradución (referentes culturais e intertextuais, xogos de palabras etc.) 3.2.2. Dificultades específicas (limitacións espaciais, risas enlatadas, subordinación á imaxe, carácter vulnerable, oralidade prefabricada etc.) 3.2.3. Análise crítica de estudos de caso de traducións para subtitulado 3.3. Software específico e práctica de subtitulado

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	2	2
Lección maxistral	0	16	16
Resolución de problemas	0	36	36
Estudo de casos	0	36	36
Estudo previo	0	20	20
Foros de discusión	0	20	20
Exame de preguntas obxectivas	0	2	2
Práctica de laboratorio	0	18	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o estudantado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Lección maxistral	Exposición por parte do/a profesor/a dos contidos da materia obxecto de estudo, bases teóricas ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ten que desenvolver Relacionar os novos conceptos coas sesións anteriores. Resaltar as ideas principais. Explicar os contidos de xeito ordenado e estruturado. Incluír exemplos de actualidade, reais etc. Pode ir dende a exposición teórica dun concepto ou bases teóricas ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o/a estudante desenvolva, ata a resolución dun problema.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas ou exercicios relacionados coa materia. O/A alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o estudantado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas ou exercicios.
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico ou profesional.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Lección maxistral	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.

Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Probas	**Descrición**
Exame de preguntas obxectivas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Exame de preguntas obxectivas	Realizarase unha proba de avaliación correspondente aos contidos téoricos da materia.	30	B4 B5		
Práctica de laboratorio	Entregaranse dous encargos, correspondentes aos dous bloques temáticos da materia, dobraxe e subtitulado. Cada un deles suporá o 35 % da nota final.	70		C1 C2 C4	D3 D6

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación (*continua* e *única*). As metodoloxías descritas no apartado «Avaliación» aplícanse a ambos os sistemas.

Esixencias do sistema de avaliación continua:

- Deixar constancia por escrito a través de MooVi da vontade de acollerse á modalidade de avaliación continua no primeiro mes do curso.

Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes (teoría, práctica de dobraxe e práctica de subtitulado).

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):
O estudantado que non alcance a nota mínima na primeira edición de actas presentarase na segunda ás partes non superadas na data indicada. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.
Todas as probas realizaranse na lingua meta da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, de se detectar que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación será de 0.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia MooVi, así como estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Carrero Marín, J. F., Cerezo Merchán, B., Martínez Sierra, J. J. y Zaragoza Ninet, M. G. (coords.), **La traducción audiovisual: aproximaciones desde la academia y la industria**, Comares, 2020

Chaume Varela, F., **Audiovisual translation: dubbing**, St. Jerome, 2012

Díaz Cintas, J. y Remael, A., **Subtitling: concepts and practices**, Routledge, 2021

Hernández Bartolomé, A. I. y Mendiluce Cabrera, G., **New trends in audiovisual translation: the latest challenging modes**, 2005

Martí Ferriol, J. L., **Cine independiente y traducción**, Tirant lo Blanch, 2010

Bibliografía Complementaria

Cerezo Merchán, B., **La traducción para el doblaje en España: mapa de convenciones**, Universitat Jaume I, 2015

Chaume Varela, F., **Cine y traducción**, Cátedra, 2004

Chiaro, D., Heiss, C. y Bucaria, C. (eds.), **Between text and image. Updating research in screen translation**, John Benjamins, 2008

Díaz Cintas, J., **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, Ariel, 2003

Marzá Ibáñez, A., Torralba Miralles y Trama, G., **Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España**, TRANS: Revista de Traductología, 17, 35-50., 2017

Torralba Miralles, G. et al., **La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones**, Universitat Jaume I, 2019

Zabalbeascoa, P., Santamaria Guinot, L. y Chaume Varela, F., **La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión**, Comares, 2005

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Audiodescripción/V01M079V11208
Subtitulado para xordos e lectura fácil/V01M079V11207
Producións accesibles/V01M079V11209
Proxectos de tradución multimedia/V01M079V11210

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Voces superpostas e tradución de documentais/V01M079V11108

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

Recoméndaselle esta materia a aquel estudantado que non teña contacto coa tradución para dobraxe e subtitulado, xa que os contidos impartidos son imprescindibles para cursar as materias de audiodescripción, subtitulado para xordos e lectura fácil e producións accesibles. Dado que esta materia parte dun nivel inicial, non se lle recomenda a aquel estudantado que teña coñecementos previos destas dúas modalidades.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística. Nas probas prácticas os erros ortográficos e gramaticais penalizaranse con 2 puntos.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou ao exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinada noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Voces superpostas e tradución de documentais				
Materia	Voces superpostas e tradución de documentais			
Código	V01M079V11108			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	Esta materia está concibida para que o/a alumno/a adquira os coñecementos teórico-prácticos relativos á modalidade de tradución audiovisual coñecida como voces superpostas ou voice over. Para iso presentaranse e analizaranse as características principais da modalidade e todo o proceso polo cal pasa o traductor, facendo especial fincapé nas convencións que debe utilizar e as principais dificultades ás cales se enfronta, relacionadas basicamente co xénero documental e a divulgación científica no medio audiovisual, pero tamén con outros xéneros que tamén apostan por esta modalidade, como son os realities. O alumnado ademais deberá ser capaz de defender argumentativamente as traducións que realice.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
B6	Diferenciar as características do campo da divulgación especializada.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traduccións de calidade e avaliar a calidade de traduccións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D3	Identificar problemas de tradución.

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Os resultados da materia son os que figuran na memoria da titulación e correspóndense cos marcados no paso 1.	B3 B6	C2 C4	D2 D3

Contidos	
Tema	
1. INTRODUCIÓN ÁS VOCES SUPERPOSTAS	1.1. Concepto de voces superpostas ou superposición. 1.2. Aspectos laborais e profesionais da tradución de documentais mediante superposición de voz. 1.3. Ferramentas de traballo e documentación de la persona tradutora.
2. DOCUMENTAIS	2.1. Didáctica e divulgación científicas no medio audiovisual. 2.2. O xénero "documental" no ámbito audiovisual. 2.3. Ferramentas de traballo e documentación para a tradución de documentais.
3. PIVOT TRANSLATION	3.1. Dificultades e práctica.
4. EXTRAS DE CINE	4.1. Elementos principais. 4.2. Dificultades. 4.3. Práctica.
5. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	5.1. Dificultades. 5.2. Práctica.
6. REALITY SHOWS	6.1. Definición e características. 6.2. Dificultades principais: rexistro e velocidade. 6.3. Práctica.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	3	3
Resolución de problemas	0	10	10
Prácticas de laboratorio	0	39	39
Estudo previo	0	30	30
Traballo tutelado	0	10	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20
Práctica de laboratorio	0	18	18
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumno/a no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Prácticas de laboratorio	Tipo de avaliación que se basea na aplicación dos fundamentos teóricos da materia.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Traballo tutelado	O/a estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que o alumnado analiza e resolve problemas e/ou exercicios relacionados coa materia de forma autónoma.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Prácticas de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Prácticas de laboratorio	- Práctica introdutoria e cuestionario (10%) - Cuestionario de conversións e terminoloxía (15%)	25	B3 B6	C2	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas a partir de supostos prácticos	20	B3 B6	C2 C4	D2 D3

Práctica de laboratorio	Ao longo do curso realizaranse as seguintes prácticas de tradución: - Tradución dun documental de natureza (20 %). - Tradución dunha entrevista (15 %). - Tradución dun reality show (20 %).	55	B3 B6	C2 C4	D2 D3

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORIZACIÓN

Semana 2: participación foro unidad 1 (resolución de problemas a partir de supuestos prácticos)

Semana 3: práctica introductoria

Semana 4: lectura de materiais

Semana 5: participación foro unidad 2

Semana 6: cuestionario de conversións e terminoloxía

Semana 7: tradución dun documental de natureza

Semana 8: revisión de contidos (resolución de problemas a partir de supostos prácticos)

Semana 10: participación foro unidad 3 (resolución de problemas a partir de supostos prácticos)

Semana 11: tradución dunha entrevista

Semana 12: tradución dun reality show

SEGUNDA CONVOCATORIA: Aqueles alumnos que non superen a materia poderán presentarse á convocatoria de xulio (calendario oficial da Uvigo). Deberán entregar un dossier coas respostas a todas as cuestións formuladas nos foros e unha serie de actividades breves e un proxecto extenso distinto do realizado por os alumnos que seguiron a docencia e superaron o módulo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, **Voice-over Translation: an Overview**, 1, Peter Lang, 2010

Matamala, Anna, **"Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) New Trends in Audiovisual Translation, 109-120**, 1, Multilingual Matters, 2009

Bibliografía Complementaria

Baños, Rocío, **Translating reality TV into Spanish: When fast-food TV challenges AVT conventions**, https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1424221, Perspectives, 27(2), 265-282, 2019

Iturregui-Gallardo, Gonzalo and Anna Matamala, **Audio subtitling: dubbing and voice-over effects and their impact on user experience**, Perspectives, 29(1), 64-83, 2021

Matamala, Anna, **"Voice-over: practice, research and future prospects". Luis Pérez-González (ed) The Routledge Handbook of Audiovisual Translation**, Routledge, 64-81, 2019

Matamala, Anna, **"Translating non-fictional genres: voice-over and off-screen dubbing". In: Lukasz Bogucki and Mikolaj Deckert (eds) The Palgrave Handbook of audiovisual translation andmedia, 133-148**, https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_7, 2020

Matamala, Anna, **Dubbing and Voice-over. Reference Module in Social Sciences**, https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B9780323955041000612, 2024

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107
Voces superpostas e tradución de documentais/V01M079V11108

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

A bibliografía completarase nas sesións de clase.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de páxinas web				
Materia	Localización de páxinas web			
Código	V01M079V11109			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	O mercado profesional da tradución de páxinas web. Linguaxes e tecnoloxías para contidos de Internet. Estándares internacionais. Ferramentas para xestionar a localización de contidos para Internet.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
	B2	C1	D2
Os resultados da materia son os que figuran na memoria do título e correspóndense cos marcados no paso 1.	B3	C3	
		C5	

Contidos	
Tema	
1. INTRODUCIÓN Á LOCALIZACIÓN DE SITIOS E CONTIDO WEB	1.1. Localización de software vs. localización de sitios e contido web 1.2. Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusións técnicas e laborais
2. AS ESTRATEXIAS HABITUAIS EN LOCALIZACIÓN DE SITIOS E CONTIDO WEB	2.1. Só tradución 2.2. Localización parcial 2.3. Localización integral 2.4. Transcreación 2.5. Optimización
3. AS FERRAMENTAS HABITUAIS EN LOCALIZACIÓN DE SITIOS E CONTIDO WEB	3.1. Editores de texto 3.2. Aplicacións de deseño web 3.3. Aplicacións ofimáticas e de autoedición 3.4. Sistemas de tradución asisitida 3.5. Outras ferramentas
4. O PROCESO DE LOCALIZACIÓN DE SITIOS E CONTIDO WEB	4.1. Elementos textuais 4.2. Elementos metatextuais 4.3. Elementos interactivos 4.4. Elementos gráficos 4.5. Outros elementos localizables
5. O MERCADO DE LOCALIZACIÓN DE SITIOS E CONTIDO WEB	5.1. Segmentación do mercado. 5.2. Prospección de posibles clientes 5.3. Preparación de ofertas / presupostos 5.4. Sistemas de tarificación e estratexias de negociación. 5.5. Pasado, presente e futuro.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	4	4
Resolución de problemas	0	25	25
Prácticas de laboratorio	0	20	20
Estudo previo	0	21	21
Traballo tutelado	0	20	20
Foros de discusión	0	10	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20
Práctica de laboratorio	0	30	30
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Prácticas de laboratorio	Tipo de avaliación que se basea na aplicación dos fundamentos teóricos da materia.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Traballo tutelado	O/a estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Prácticas de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Probas	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario.	30	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Resolución de problemas e/ou exercicios	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario.	30	B2 B3	C1 C3 C5	D2

Práctica de laboratorio	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	B2 B3	C1 C3 C5	D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semana 1

- familiarización coa plataforma e materiais da asignatura

- presentacións de estudantes e profesor (foro)

- lectura de apuntes: apartados 1, 2

- debate introductorio (HTML vs. música)

Semana 2

- lectura de apuntes: apartados 3.1 y 3.2

- debate 1 (l10n web vs. l10n software) [avaliable]

Semana 3

- lectura de apuntes: apartado 3.3

- exercicio 1 (metadatos) [non avaliable]

- lectura complementaria 1 (Galibert)

- sesión de videoconferencia síncrona 1/3

Semana 4

- lectura de apuntes: apartados 3.4 y 3.5

- exercicio 2 (testing: realización e viabilidade) [non avaliable]

- debate 2 (estructura/inicio multilingüe) [avaliable]

Semana 5

- lectura complementaria 2 (Payne)

- exercicio 3 (testing: tradución) [non avaliable]

- debate 3 (costes) [avaliable]

Semana 6

- actividade práctica 4.1 (ensaio) [avaliable]

- lectura complementaria 3 (Estellés) y debate 4

Semana 7

- sesión de videoconferencia síncrona 2/3

- exercicio extra (JavaScript: CATcount) [non avaliable]

Semana 8

- actividade práctica 4.2 (web)

Semana 9

- lectura complementaria 4 (W3C.org) e debate 5

Semana 10

- actividade práctica 4.3 (oferta)

Semana 11

- lectura complementaria 5 (Beninatto) e debate 6

Semana 12

- repaso e recapitulación.

- sesión de videoconferencia síncrona 3/3

Data tope de entrega de actividades prácticas obrigatorias: 18 de decembro

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto propostos na primeira.

A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicarase durante o curso e será publicada no Moovi da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000
Jimémez-Crespo, Miguel A., **Translation and Web Localization**, Routledge, 2013

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M079V11212
Prácticas en empresas/V01M079V11211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de videoxogos/V01M079V11111
Localización de programas informáticos/V01M079V11110

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de programas informáticos				
Materia	Localización de programas informáticos			
Código	V01M079V11110			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	Xestión de procesos e proxectos de localización de programas informáticos.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
	B2	C1	D2
Os resultados da materia son os que figuran na memoria do título e correspóndense cos marcados no paso 1.	B3	C3	
		C5	

Contidos	
Tema	
1. O MERCADO PROFESIONAL DA LOCALIZACIÓN DE PROGRAMAS INFORMÁTICOS	1.1. O concepto de localización: l10n e i18n 1.2. A localización de programas informáticos no sector da tradución
2. ESTÁNDARES INTERNACIONAIS	2.1 Estándares industriais 2.2. Estándares de calidade 2.3. Estándares internacionais
3. FERRAMENTAS, TÉCNICAS E CARACTERÍSTICAS DA LOCALIZACIÓN DE PROGRAMAS INFORMÁTICOS	3.1 Traballar con ficheiros de lingua 3.2 Ferramentas para a localización de programas informáticos 3.2.1 Traballar con código 3.2.2 Exportación de strings
4. A LOCALIZACIÓN DE APLICACIÓNS	4.1. Presentación 4.2. Ferramentas e procesos 4.3. Xestión e entrega dun proxecto de localización de software

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	9	9
Resolución de problemas	0	12	12
Estudo de casos	0	49	49
Estudo previo	0	10	10
Traballo tutelado	0	35	35
Foros de discusión	0	10	10
Práctica de laboratorio	0	25	25

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Traballo tutelado	O/a estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Probas	**Descrición**
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballo tutelado	Grupo de actividades preparatorias. Faranse actividades semanais para adquirir as competencias necesarias de forma progresiva.	40	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Foros de discusión	O estudantado deberá demostrar a través da participación activa e razonada que leu criticamente o material.	20	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Práctica de laboratorio	Xestión dun proxecto-encargo global, que inclúe unha entrega satisfactoria utilizando o software proposto.	40	B2 B3	C1 C3 C5	D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semanas 1 e 2:

- Lectura de material

- Presentación da materia (instalar e configurar software, comprobación de arquivos exemplo)

Semanas 3-4:

- Conceptos básicos e primeiros pasos

Semana 5-6:

- El trabajo con formatos estándar

Semana 7-8:

- Introducción á xestión de proxectos

Semana 9-11

- Xestión completa de proxecto

Semana 12

- Reválida, reentregas e resolución de dúbidas

SEGUNDA OPORTUNIDADE:

Poderá optarse a unha segunda avaliación. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicarase durante o curso e será publicada no Moovi da materia.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016
Esselink, B., **A practical guide to localization.**, John Benjamins Publishing, 2000
Bibliografía Complementaria
Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart, 2005
Bryan Schnabel (e.a.), **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015
Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,
Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Localización de videoxogos/V01M079V11111

Materias que se recomenda cursar simultaneamente
Localización de páxinas web/V01M079V11109

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de videoxogos				
Materia	Localización de videoxogos			
Código	V01M079V11111			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Mejías Climent, Laura Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é familiarizar o estudantado coa industria do videoxogo e, en particular, coa práctica localizadora e de control de calidade en localización.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Os resultados previstos na materia son os especificados na memoria da titulación, que son coincidentes cos expresados no paso 1.	B2 B3	C1 C3 C5	D2

Contidos	
Tema	
O mercado profesional da localización de videoxogos.	(*)1.1 La localización de videojuegos, prácticas GILT 1.2. El concepto de videojuego en localización 1.3. Plataformas e introducción a los elementos traducibles 1.4. El proceso de localización 1.5. El doblaje en videojuegos 1.6. La subtitulación en videojuegos
Xestión das diferentes fases da localización de videoxogos.	(*)2.1. Breve historia de la localización de videojuegos 2.2. Evolución del doblaje en videojuegos 2.3. Informes de mercado y tendencias futuras 2.4. Familiarización con las hojas de queries
Tratamento dos diferentes elementos localizables.	(*)3.1. Características del texto en pantalla 3.2. Variables y concatenaciones 3.3. Repaso de los elementos traducibles
Ferramentas e técnicas para a localización de videoxogos.	(*)4.1. La traducción de contenidos adicionales y marketing 4.2. La traducción de los manuales
(*)5. ELEMENTOS TRADUCIBLES: CONTENIDO SONORO	(*)5.1. El doblaje en videojuegos: características y proceso 5.2. Las sincronías del doblaje en videojuegos 5.3. La subtitulación en videojuegos: características y proceso

(*)6. CONTROL DE CALIDAD Y GESTIÓN DE PROYECTOS	(*)6.1. El proceso de control de calidad lingüístico y testeo de un videojuego 6.2. La gestión de proyectos de localización de videojuegos 6.3. Contenido adicional: salidas profesionales en localización de videojuegos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	15	15
Resolución de problemas	0	12	12
Estudo de casos	0	18	18
Prácticas de laboratorio	0	18	18
Estudo previo	0	20	20
Traballo tutelado	0	16	16
Foros de discusión	0	20	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	14	14
Práctica de laboratorio	0	17	17
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución.
Prácticas de laboratorio	Tipo de avaliación que se basea na aplicación dos fundamentos teóricos da materia.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Traballo tutelado	O/a estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Probas	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Reflexións sobre as implicacións localización [10 %] Exercicio de análise sobre o concepto e as implicacións da localización. Exercicio de análise sobre situacións de xogo [5 %] Exercicio de reflexión sobre os conceptos de localización e traducción audiovisual [5 %] Reflexións sobre a evolución da localización [5 %] Exercicio de análise colaborativo sobre a industria da localización. Tradución de elementos en pantalla [5%] Exercicio de tradución de distintos elementos da interfaz, con especial énfase nas dificultades das variables e concatenaciones. Tradución de manuais [15%] Exercicio de tradución, con especial fincapé no uso de terminoloxía específica de plataforma.	45	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Práctica de laboratorio	Práctica de localización [40%]: Reprodución do proceso de localización dun videoxogo, con especial énfase na tradución de elementos sonoros. Exercicio de análise sobre a subtitulación de un videoxogo [10 %] Práctica sobre a industria [5%] Detección e categorización colaborativa de empresas dedicadas á localización de videoxogos.	55	B2 B3	C1 C3 C5	D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO (depende do calendario académico do curso):

- Semana 1: entrega da documentación inicial (contidos teóricos e bibliografía adicional) e lectura da mesma, activación dos foros xeral (de seguemento da materia) e de resolución de dúbidas. Asignación de la actividad 1.- Semanas 2 y 3: sesión síncrona.- Semanas 4 e 5: asignación da actividade 4. Prazo de finalización previsto: 7 días.- Semana 6 e 7: asignación da actividade 4. Prazo de finalización previsto: 7 días. - Semana 8 e 9: asignación da actividade 5 e 6. Prazo de finalización previsto: 7 días. Sesión síncrona.- Semana 10 e 11: activación do foro de resolución de dúbidas do proxecto final da materia e asignación da actividade 7. Prazo de finalización previsto: 14 días. Sesión síncrona.- Semana 12: asignación da actividade 8. Prazo de finalización previsto: 14 días.

Desde as semanas 10 e 11, avaliación final da materia.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Na segunda oportunidade de avaliación, pediráselles aos alumnos que realicen e entreguen todas as actividades propostas para o curso e avaliaranse conforme aos criterios de avaliación expostos. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicarase durante o curso e será publicada en Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

O'Hagan, M. y C. Mangiron, **Game Localization**, John Benjamins, 2013

Chandler, H.M., **The Game Localization Handbook**, Charles River Media, 2012

Mejías-Climent, Laura, **Enhancing Video Game Localization Through Dubbing**, Springer Nature (Palgrave Macmillan), 2021

Bibliografía Complementaria

Bernal-Merino, Miguel Ángel, **A Brief History of Game Localisation**, Trans, 15: 11-17, 2011

Granell, X., Mangiron, C. y Vidal, N., **La Traducción de Videojuegos. https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/202485**, Bienza, 2015

Muñoz Sánchez, Pablo, **Localización de Videojuegos**, Síntesis, 2017

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en empresas/V01M079V11211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107
Localización de programas informáticos/V01M079V11110

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Subtitulado para xordos e lectura fácil				
Materia	Subtitulado para xordos e lectura fácil			
Código	V01M079V11207			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Meiriño Gómez, Jesús Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao estudiantado, en primeiro lugar, para alcanzar competencia profesional no proceso de elaboración de subtítulos para persoas xordas e adaptación de calquera tipo de texto a lectura fácil e, en segundo lugar, para reflexionar sobre os problemas xurdidos en devanditos procesos, analizalos *críticamente e defender as solucións adoptadas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
B5	Demostrar dominio dos conceptos básicos das modalidades da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C6	Crear produtos accesibles de calidade atendendo aos diferentes contextos culturais.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D5	Cooperar na creación de unha sociedade inclusiva e equitativa.

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Os resultados da materia son os reflectidos na memoria da titulación e correspóndense cos marcados no paso 1.	B3 B5	C1 C2 C6	D2 D5

Contidos	
Tema	
1. Introdución á accesibilidade	1.1. Definición de diversidade, inclusión, discapacidade e accesibilidade 1.2. Modalidades de accesibilidade: audiodescrición (AD), subtitulado para persoas xordas (SPS) e lectura fácil (LF) para persoas con discapacidade cognitiva ou problemas de comprensión lectora.
2. SPS e LF	2.1. Definición, orixes e tipos de SPS (pre e postlocutivas). 2.2. Definición e orixes de LF.
3. Lexislación, normas e guías para SPS e LF.	3.1. Lexislación, normas e guías para SPS. 3.2. Lexislación, normas e guías para LF.
4. O proceso e a práctica de SPS.	4.1. Convencións de SPS. 4.2. Prácticas de SPS.
5. O proceso e a práctica de adaptar/crear textos para LF	5.1. Convencións de LF: ortotipográficas, de vocabulario e expresións, frases e oracións, organización textual e estilo, deseño, presentación, imaxes, complementos paratextuais. 5.2. Prácticas de LF.
6. Análise crítica e control de calidade en SPS e LF.	6.1. Análise crítica en SPS e LF. 6.2. Control de caildade en SPS e LF.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	2	2
Lección maxistral	0	12	12

Resolución de problemas	0	30	30
Estudo de casos	0	30	30
Estudo previo	0	20	20
Foros de discusión	0	30	30
Aprendizaxe colaborativa	0	10	10
Aprendizaxe-servizo	0	8	8
Exame de preguntas obxectivas	0	4	4
Práctica de laboratorio	0	4	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a dos contidos da materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ha de desenvolver - Relacionar os novos conceptos coas sesións anteriores. - Resalta as ideas principais. - Explicar os contidos de forma ordenada e estruturada. - Incluír exemplos de actualidade, reais etc. Pode ir desde a exposición teórica dun concepto ou bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o/a estudante desenvolva, até a resolución dun problema.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como complemento da lección maxistral.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.
Aprendizaxe colaborativa	Comprende un grupo de procedementos de ensino que parten da organización da clase en pequenos grupos mixtos e heteroxéneos onde o alumnado traballa de forma coordinada entre si para desenvolver tarefas académicas e profundar na súa propia aprendizaxe.
Aprendizaxe-servizo	Combina procesos de aprendizaxe e de servizo á comunidade nun só proxecto articulado onde os/as participantes aprenden a traballar nas necesidades reais da contorna coa finalidade de mellorala.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.

Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Aprendizaxe colaborativa	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Aprendizaxe-servizo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Probas	**Descrición**
Exame de preguntas obxectivas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Exame de preguntas obxectivas	Realizarase unha proba teórica correspondente aos contidos teóricos da materia.	30	
Práctica de laboratorio	Entregaranse dous encargos, correspondentes aos bloques temáticos da materia, SPS e LF. Cada encargo suporá un 35 % da cualificación final.	70	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes (teoría, práctica SPX e práctica LF).

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO):

O estudantado que non alcance a nota mínima na primeira edición de actas presentarase na segunda ás partes non superadas na data indicada. As partes aprobadas gardaranse unicamente até a convocatoria de xuño.

Todas as probas se realizaran na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a calificación dos mesmos será 0.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística. Nas probas prácticas os erros ortográficos e gramaticais penalizaranse con 2 puntos.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia MOOVI e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

REQUISITOS

Para cursar esta materia é imprescindible un nivel C1 de lingua A español e o dominio da técnica e convencións (espaciais, temporais, ortotipográficas e do discurso subtitulador) do subtitulado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AENOR, **Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (UNE 153010)**, Asociación Española de Normalización, 2012

AENOR, **Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos (UNE 153101 EX)**, Asociación Española de Normalización, 2018

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107
Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

É imprescindible ter coñecementos previos de tradución para dobraxe e subtitulado para cursar esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Audiodescripción				
Materia	Audiodescripción			
Código	V01M079V11208			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	Nesta materia sentaranse as bases da Audiodescrición como técnica de accesibilidade para persoas con discapacidade visual. Describirase a técnica en si, farase un breve percorrido histórico por ela, traballarase con casos concretos e aplicaranse as normas e recomendacións vixentes en España, en especial, a norma UNE 153020.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B5	Demostrar dominio dos conceptos básicos das modalidades da tradución multimedia.
B7	Identificar novas tendencias no ámbito da tradución multimedia.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traduccións de calidade e avaliar a calidade de traduccións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
C6	Crear produtos accesibles de calidade atendendo aos diferentes contextos culturais.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D5	Cooperar na creación de unha sociedade inclusiva e equitativa.

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
O estudante demostrará dominar os conceptos básicos da tradución multimedia, en especial aqueles que incumben á accesibilidade na súa modalidade de Audiodescrición	B5		
O estudante será capaz de identificar novas tendencias no ámbito da tradución multimedia, en especial dentro da accesibilidade multimedia na súa modalidade de Audiodescrición.	B7		
O estudante será capaz de aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para realizar unha correcta Audiodescrición, de tal modo que a experiencia da persoa cega ante un texto audiovisual se achegue o máximo posible á dunha persoa vidente.		C2	
O estudante saberá analizar audiodescricións, indicando puntos positivos e puntos mellorables, partindo da aplicación das normas de calidade e das recomendacións dos especialistas para os diferentes contextos culturais.		C4	
O estudante será capaz de crear audiodescricións de calidade, atendendo aos diferentes contextos culturais e seguindo as normas de calidade e recomendacións dos especialistas.		C6	
O estudante será capaz de identificar os distintos contextos culturais implicados, de tal modo que poida realizar así audiodescricións de calidade.			D2
O estudante desenvolverá a sensibilidade necesaria para entender a necesidade de realizar audiodescricións para persoas con discapacidade visual e de cooperar, así, na creación dunha sociedade inclusiva e equitativa.			D5

Contidos	
Tema	
Medios y técnicas de emisión	-Participantes en la Audiodescripción -Programas de Audiodescripción -Técnicas de emisión
Definición y orígenes de la Audiodescripción	-Definión -Orígenes de la Audiodescripción en el mundo -La Audiodescripción en España
Legislación, normas y guías	-Legislación sobre Audiodescripción en España -Norma UNE 153020 -Otras normas y guías sobre Audiodescripción

El proceso y la práctica audiodescriptora	-Fases del proceso de Audiodescripción -Práctica audiodescriptora: estudios de caso y ejercicios prácticos
Análisis crítico y control de calidad	-Análisis crítico de textos audiodescritos -Control de calidad de audiodescripciones

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	2	2
Lección maxistral	0	20	20
Resolución de problemas	0	20	20
Estudo previo	0	20	20
Foros de discusión	0	4	4
Aprendizaxe colaborativa	0	20	20
Aprendizaxe-servizo	0	30	30
Exame de preguntas obxectivas	0	2	2
Proxecto	0	30	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	2	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a de os contidos da materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ha de desenvolver - Relacionar os novos conceptos coas sesións anteriores. - Resalta as ideas principais. - Explicar os contidos de forma ordenada e estruturado. - Incluír exemplos de actualidade, reais etc. Pode ir desde a exposición teórica dun concepto ou bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o/a estudante desenvolva, até a resolución dun problema.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como complemento da lección maxistral.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.
Aprendizaxe colaborativa	Comprende un grupo de procedementos de ensino que parten da organización da clase en pequenos grupos mixtos e heteroxéneos onde o alumnado traballa de forma coordinada entre si para desenvolver tarefas académicas e profundar na súa propia aprendizaxe.
Aprendizaxe-servizo	Combina procesos de aprendizaxe e de servizo á comunidade nun só proxecto articulado onde os/as participantes aprenden a traballar nas necesidades reais da contorna coa finalidade de mellorala.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias a profesora explicará a guía docente, os obxectivos, competencias a acadar, temas e subtemas, modos de avaliación e bibliografía. Tamén aproveitará para facer preguntas ao alumnado sobre o seu coñecemento verbo da accesibilidade en xeral e a audiodescrición en particular.
Aprendizaxe-servizo	Cada estudante deberá escoller un proxecto-servizo para a comunidade (ex: audiodescrición de guías de museos, audiodescrición dunha película...) e a profesora fará un seguimento personalizado dos avances no mesmo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Exame de preguntas obxectivas	O exame, que pode ser tipo test ou de resposta curta, centrarase nos contidos impartidos no curso e na bibliografía subministrada.	30	
Proxecto	O estudante redactará un proxecto onde describirá o traballo de aprendizaxe-servizo que fixo para a comunidade.	40	
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudiante deberá resolver exercicios e problemas semellantes aos traballados na clase.	30	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única). As metodoloxías descritas no apartado «Avaliación» aplícanse a ambos os sistemas.

A segunda edición de actas seguirá o mesmo esquema de avaliación que a primeira. Só se conservarán as notas das distintas probas até a segunda edición de actas.

Pódense descontar **ata dos puntos por cada falta de ortografía.

TEMPORALIZACIÓN: Seis clases de dúas horas cada clase (síncronas e gravadas) combinando teoría e práctica (realización de audiodescricións, análise crítica, controis de lecturas etc.) ao longo de doce semanas (cfr. Moovi).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AENOR, **Norma UNE 153020**, 2005

Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Historia de la accesibilidad a los medios, Portal de Historia de la Traducción en España (siglos XX-XXI)**, 2021

VV.AA., **Portal de la UE sobre Accesibilidad**,

Brescia, Marta y Matamala, Anna, **La audiodescripción de la violencia. Estudio descriptivo de tres películas de Quentin Tarantino**, 111-128, Trans, 24, 2020

Bibliografía Complementaria

Fresno Cañada, Nazareth, **La (re)construcción de los personajes fílmicos en la audiodescripción. Efectos de la cantidad de información y de su segmentación en el recuerdo de sus receptores**, UAB, 2014

Limbach, Christiane, **La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico**, Universidad de Granada, 2021

Luque Colmenero, Mª Olalla, **La metáfora como herramienta de acceso al conocimiento en las guías audiodescriptivas de museos de arte contemporáneo**, Universidad de Granada, 2019

Palomo López, Alicia, **Seeing Films Through Your Ears: A Descriptive and Comparative Study of Audio Description for Children in the UK and Spain**, Universitat Jaume I, 2016

Ramos Caro, Marina, **El impacto emocional de la audiodescripción**, Universidad de Murcia, 2013

Rodríguez Posadas, Gala, **El texto fílmico audiodescrito: mecanismos de cohesión intramodales e intermodales**, Universidad de Granada, 2013

Sanz Moreno, Raquel, **Audiodescripción de referentes culturales: Estudio descriptivo-comparativo y de recepción**, Universidad de Valencia, 2017

García-Prieto, Victoria, **La audiodescripción en televisión lineal y bajo demanda: el caso de TVE**, 129-144, Trans, 24, 2020

Varela Salinas, María José et al. (eds.)., **Accesibilidad en la Comunicación**, Comares, 2025

Vázquez Martín, Antonio, **Audiodescripción: norma y experiencia**, Tragacanto, 2020

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Subtitulado para xordos e lectura fácil/V01M079V11207
Producións accesibles/V01M079V11209

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Producións accesibles				
Materia	Producións accesibles			
Código	V01M079V11209			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Romero Fresco, Pablo			
Profesorado	Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	promero@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	Nesta materia presentaranse as bases para facer produtos audiovisuais accesibles desde o momento en que se concibe o produto audiovisual.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B7	Identificar novas tendencias no ámbito da tradución multimedia.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traduccións de calidade e avaliar a calidade de traduccións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
C7	Ser capaz de resolver problemas nun entorno interdisciplinar desenvolvendo ao máximo as posibilidades creativas e formais.
D4	Traballar en equipo.
D5	Cooperar na creación de unha sociedade inclusiva e equitativa.

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
- Coñecer formas de tradución e accesibilidade alternativas	B7
- Coñecer o concepto de produción accesible e a súa aplicación en diferentes contextos.	C4
- Colaborar con creadores audiovisuais e tradutores/expertos en accesibilidade (con e sen discapacidades).	C5
- Ser quen de poñer en práctica a accesibilidade como proceso de transformación e creación artística.	C7
- Recoñecer os modelos de discapacidade e coñecer as nocións de inclusión, diversidade e capacitismo.	D5
- Ser ponte entre creadores e tradutores/expertos en accesibilidade.	D4

Contidos	
Tema	
Aproximación teórica e práctica aos modelos de discapacidade e ás nocións de inclusión, diversidade e capacitismo.	- Modelo médico vs modelo social de discapacidade. - Integración vs inclusión. - Formas de capacitismo.
Participación, representación e accesibilidade en/aos medios audiovisuais.	O papel das persoas discapacitadas como creadoras (diante e detrás da cámara) ou receptoras de contidos audiovisuais.
Definición e orixes do concepto de produción audiovisual accesible (accessible filmmaking).	Orixe histórica da consideración da tradución e a accesibilidade durante a produción audiovisual, nocións de accesibilidade integrada no teatro, cine inclusivo e producións accesibles.
O papel da tradución audiovisual e a accesibilidade nas diferentes fases de produción audiovisual.	As producións accesibles nas fases de desarrollo, preprodución, produción e postprodución.
Formas de colaboración entre creadores audiovisuais e tradutores/expertos en accesibilidade (con e sen discapacidades).	Diferentes graos de integración da tradución/accesibilidade no proceso de produción das obras, desde cocreación a validación.
A accesibilidade como proceso de transformación e creación artística.	Creación de novos orixinais e variación entre versión accesible única vs varias versións.

Análise crítica e exploración de novas tendencias na produción audiovisual accesible.	Avaliación de versións accesibles e estudo de novas tendencias como a accesibilidade crip.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	18	18
Lección maxistral	0	22	22
Estudo de casos	0	22	22
Prácticas de laboratorio	0	22	22
Foros de discusión	0	22	22
Aprendizaxe colaborativa	0	22	22
Aprendizaxe-servizo	0	18	18
Práctica de laboratorio	0	2	2
Proxecto	0	0	0
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	0	0

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a de os contidos da materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ha de desenvolver - Relacionar os novos conceptos coas sesións anteriores. - Resalta as ideas principais. - Explicar os contidos de forma ordenada e estruturado. - Incluír exemplos de actualidade, reais etc. Pode ir desde a exposición teórica dun concepto ou bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o/a estudante desenvolva, até a resolución dun problema.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución.
Prácticas de laboratorio	Tipo de avaliación que se basea na aplicación dos fundamentos teóricos da materia.
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.
Aprendizaxe colaborativa	Comprende un grupo de procedementos de ensino que parten da organización da clase en pequenos grupos mixtos e heteroxéneos onde o alumnado traballa de forma coordinada entre si para desenvolver tarefas académicas e profundar na súa propia aprendizaxe.
Aprendizaxe-servizo	Combina procesos de aprendizaxe e de servizo á comunidade nun só proxecto articulado onde os/as participantes aprenden a traballar nas necesidades reais da contorna coa finalidade de mellorala.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter virtual está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Prácticas de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Aprendizaxe colaborativa	Dado que o curso ten carácter virtual está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Aprendizaxe-servizo	Dado que o curso ten carácter virtual está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Práctica de laboratorio	Análise crítica da representación de persoas con discapacidades en contidos audiovisuais e avaliación do resultado final dunha obra producida tendo en conta a tradución/accesibilidade desde a súa orixe. Faranse dúas probas, cada unha das cales contará 25%	50	B7	C4 C5 C7	D5
Proxecto	Colaboración na creación dunha obra tendo en conta a tradución/accesibilidade desde a orixe.	40			
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de exercicios en clase	10			

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os/As estudantes que fagan avaliación continua serán avaliados mediante as dúas prácticas de laboratorio (análise crítica), cada unha das cales contará 25%, e o proxecto, que contará 40%.
Os/As estudantes que fagan avaliación única serán avaliados mediante unha proba final que consistirá nun análise crítico (100%).

Os/As estudantes que se avalién na segunda oportunidade farán soamente unha proba final que consistirá nun análise crítico (100%).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Romero-Fresco, Pablo, **Accessible Filmmaking. Integrating translation and accessibility into the filmmaking process**, 1, Routledge, 2019

Fryer, Louise, **Staging the audio describer**, 2018

Romero-Fresco, Pablo, **Access Intimacy in Media Accessibility: The audio description of Where Memory Ends**,

Bibliografía Complementaria

Romero-Fresco, Pablo and Dangerfield, Kate, **Accessibility as a conversation**, 2022

Romero-Fresco, Pablo and Brown, William, **Reconsidering the balance between standardisation and creativity in media accessibility. Notes on training**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M079V11212

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Audiodescripción/V01M079V11208
Subtitulado para xordos e lectura fácil/V01M079V11207

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107
Voces superpostas e tradución de documentais/V01M079V11108

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, si solicítao, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Proxectos de tradución multimedia				
Materia	Proxectos de tradución multimedia			
Código	V01M079V11210			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico no que o estudante aprenderá a xestionar un proxecto de tradución multimedia nas súas diferentes fases e porá en práctica o aprendido nas materias dedicadas ás diferentes modalidades.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traduccións de calidade e avaliar a calidade de traduccións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D3	Identificar problemas de tradución.
D4	Traballar en equipo.

Resultados previstos na materia			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Nova	B3	C1	D2
		C2	D3
		C3	D4
		C4	
		C5	

Contidos	
Tema	
1. INTRODUCIÓN Á XESTIÓN DE PROXECTOS	1.1. Conceptos chave da xestión de proxectos. 1.2. Axentes chave dos proxectos.
2. XESTIÓN DE PROXECTOS DE TRADUCIÓN MULTIMEDIA	2.1. Deseño. 2.2. Planificación. 2.3. Execución. 2.4. Avaliación
3. ASPECTOS PROFESIONAIS DA TRADUCIÓN MULTIMEDIA	3.1. Deontoloxía 3.2. Orzamentos, facturación e fiscalidade.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	12	12
Aprendizaxe baseado en proxectos	0	86	86
Aprendizaxe-servizo	0	40	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	10	10

Exame de preguntas de desenvolvemento	0	2	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Aprendizaxe baseado en proxectos	Método no que os/as estudantes realizan un proxecto real, normalmente en grupos onde se lles valorará a planificación, deseño e realización dunha serie de actividades.
Aprendizaxe-servizo	Combina procesos de aprendizaxe e de servizo á comunidade nun só proxecto articulado onde os/as participantes aprenden a traballar nas necesidades reais da contorna coa finalidade de mellorala.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Aprendizaxe baseado en proxectos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Aprendizaxe-servizo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Aprendizaxe baseado en proxectos	Durante o cuadrimestre, o estudantado participará nun ou varios proxectos colaborativos de tradución, que se valorarán co 40 % da nota da materia. A data de entrega anunciarase a través da plataforma MooVi.	40	B3	C1 C2 C3 C4 C5	D2 D3 D4
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudantado realizará dúas probas ou tarefas relacionadas coa xestión de proxectos de tradución multimedia que terán un valor do 20 % da nota da materia. A data de entrega ou realización das devanditas tarefas anunciarase a través da plataforma MooVi. Tarefa 1: Elaboración de base de datos de recursos Tarefa 2: Brief completo	40	B3	C3 C5	D2
Exame de preguntas de desenvolvemento	O estudantado realizará unha proba de contidos teóricos na que deberá responder a unha serie de preguntas de desenvolvemento baseadas nas lecturas obrigatorias do curso. A data de realización anunciarase a través da plataforma Moovi.	20	B3		D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

As metodoloxías e actividades descritas no cadro correspóndense coas requiridas ao estudantado que curse a materia en modalidade de avaliación continua.

Esixencias do sistema de avaliación continua:
- Deixar constancia por escrito a través de MooVi da vontade de acollerse á modalidade de avaliación continua no primeiro mes do curso.
- Entregar o 80 % das tarefas do curso dentro do prazo establecido.

Avaliación única

O estudantado que curse a materia en modalidade de avaliación única deberá entregar as seguintes probas e tarefas:
- Entrega de base de datos de recursos humanos 20 %)- Entrega dun proxecto individual simulado de tradución multimedia no que o estudantado asumirá todos os roles dos axentes implicados na xestión dun proxecto de tradución (40 %).- Proba de contidos teóricos na que deberá responder unha serie de preguntas de desenvolvemento baseadas nas lecturas obrigatorias do curso (40 %)A data de entrega ou realización das probas e tarefas anunciarase a través da plataforma MooVi.

Avaliación en segunda oportunidadeNa segunda convocatoria, os estudantes que non superasen a materia na primeira oportunidade de avaliación deberán completar os traballos que non entregasen ou resolvesen de

maneira satisfactoria durante ou curso. Para iso, fixarase un prazo máximo de entrega dos devanditos traballos ata ou 21 de xuño de 2027.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación. En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto. A calidade dos traballos avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de moovi antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AENOR, **UNE-EN ISO 17100:2015 Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción**, AENOR, 2015

AENOR, **UNE-EN ISO 18587:2020. Servicios de traducción. Posedición del resultado de una traducción automática. Requisitos**, AENOR, 2020

Project Management Institute, **Guía del PMBOK. Guía de los Fundamentos para la Dirección de Proyectos y el Estándar para la Dirección de Proyectos**, 7ª, Project Management Institute, 2021

Walker, Callum, **Translation Project Management**, 1ª, Routledge, 2023

Bibliografía Complementaria

Dunne, K.J. e Dunne, E.S., **Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible**, John Benjamins Publishing, 2011

Moorkens, J., S. Castilho, F. Gaspari, S. Doherty (eds.), **Translation Quality Assessment. From Principles to Practice**, 1ª, Springer, 2018

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Traballo de Fin de Máster/V01M079V11212
Prácticas en empresas/V01M079V11211

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107
Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial ou o uso da IA en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas en empresas				
Materia	Prácticas en empresas			
Código	V01M079V11211			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Meiriño Gómez, Jesús			
Profesorado	Meiriño Gómez, Jesús			
Correo-e	jemeirino@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	As prácticas en empresas constitúen unha actividad de natureza formativa realizada polo estudantado e supervisada polas universidades. O obxectivo é permitirlle ao estudantado aplicar e complementar os coñecementos adquiridos na súa formación académica e favorecer a adquisición de competencias que o preparen para o exercicio de actividades profesionais, faciliten a súa empregabilidade e fomenten a súa capacidade de emprendemento.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traduccións de calidade e avaliar a calidade de traduccións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
C6	Crear produtos accesibles de calidade atendendo aos diferentes contextos culturais.
C7	Ser capaz de resolver problemas nun entorno interdisciplinar desenvolvendo ao máximo as posibilidades creativas e formais.
D4	Traballar en equipo.

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Os resultados da materia son os reflectidos na memoria da titulación e correspóndense cos marcados no paso 1.	C1 D4 C2 C3 C4 C5 C6 C7

Contidos	
Tema	
Realización de prácticas por parte do estudantado nalgunha das empresas vinculadas ao máster. O estudantado porá en práctica baixo a supervisión dun/ha profesional do sector os resultados de aprendizaxe dalgún dos ámbitos abordados ao longo do máster.	Os contidos das prácticas virán determinados polo acordo que se estableza entre o destino de prácticas (empresa/institución, tradutor/a autónomo/a, servizo interno...) e o/a estudante, coa supervisión dun/ha titor/a do máster. Será responsabilidade do/a estudante pór en coñecemento do/a seu/súa titor/a calquera incidencia durante as prácticas (recepción tardía do material, tarefas distintas ás especificadas na ficha do destino, etc.).

Planificación	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	2	2
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	120	120
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	0	27	27
Proxecto	0	1	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Prácticum, Practicas externas e clínicas	O/A estudante desenvolve as actividades nun contexto relacionado co exercicio dunha profesión, durante un período determinado, realizando as funcións asignadas e previstas na proposta de prácticas. O/A estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	O coordinador da materia presentará a bolsa de prácticas para cada curso, así como os procesos burocráticos da convocatoria. A dita presentación farase de forma presencial e tamén será gravada para que quede á disposición do estudantado.
Prácticum, Practicas externas e clínicas	Cada estudante contará cun/ha titor/a de destino que organizará a práctica (textos, cronograma, prazos, instrucións, correccións...) e cun/ha titor/a académico/a que lle axudará a xestionar a documentación e velará pola boa marcha da práctica.
Probas	**Descrición**
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	O/A estudante ha de realizar ao finalizar o seu período de prácticas unha pequena memoria (entre tres e cinco páxinas) onde describa a empresa/institución de destino, as tarefas realizadas e as competencias adquiridas, así como achegue ideas derivadas da práctica, se lle parece oportuno, para incluír/mellorar as guías docentes do resto de materias do máster. En MooVi pode consultar un modelo de memoria de prácticas que contén os epígrafes principais. Deberá entregar a súa memoria ao/á titor/a académico/a, que a avaliará (30 %), prestando especial atención á ortografía, á redacción e ao estilo (poderanse descontar ata 2 puntos por faltas de ortografía). O 70 % da nota corresponderalle ao/á titor/a da empresa/institución, responsable de corrixir e enviar correccións/suxestións de mellora ao estudantado (avaliación formativa).

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	A memoria realizada polo/a estudante ao finalizar as prácticas, onde se describirán as actividades realizadas na empresa/institución, será avaliada polo/a docente do máster que lle foi asignado/a como titor/a. O/A titor/a encargarase de avaliar esta memoria, que significará un 30 % da cualificación final das prácticas. Na memoria, que consiste nun informe de entre tres e cinco páxinas, debe figurar información relativa aos seguintes aspectos: a) Datos persoais do/da estudante b) Entidade colaboradora onde realizou as prácticas e lugar de localización c) Descrición concreta e detallada das tarefas, dos traballos desenvolvidos e dos departamentos da entidade aos que estivo asignado d) Valoración das tarefas levadas a cabo cos coñecementos e coas competencias adquiridas en relación cos estudos universitarios e) Relación dos problemas expostos e do procedemento seguido para a súa resolución f) Identificación das achegas que, en materia de aprendizaxe, supuxeron as prácticas g) Avaliación das prácticas e suxestións de mellora * PARA APROBAR A MATERIA É NECESARIO TER UN MÍNIMO DE 5 PUNTOS TANTO NA NOTA ENVIADA POLO DESTINO (anexo V) COMO NA NOTA DA MEMORIA DE PRÁCTICAS. ** POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA NA MEMORIA DE PRÁCTICAS O/A TITOR/A ACADÉMICO/A PODERÁ DESCONTAR ATA 2 PUNTOS.	30	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4
Proxecto	O/A titor/a de destino emitirá un informe das actividades realizadas polo estudantado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70 %).	70	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4

Outros comentarios sobre a Avaliación

MODALIDADES DE AVALIACIÓN

MODALIDADE A:

É a descrita no apartado «Avaliación».

MODALIDADE B:

Pode optar por esta modalidade de avaliación o estudantado que demostre adquirir experiencia como tradutor profesional no ámbito da tradución multimedia. O estudantado que cumpra os requisitos e así o desexe poderá solicitar á Comisión Académica do Máster a avaliación das prácticas en empresas baseada na súa experiencia profesional. Para solicitar esta modalidade de avaliación deberá presentar a seguinte documentación:

- Impreso de solicitude cuberto segundo o modelo proposto pola Coordinación do Máster e dispoñible en MooVi.
- Copia do contrato coa empresa/institución onde se realizou a actividade profesional que se desexe convalidar ou, en caso de desenvolver a actividade profesional como autónomo, copia da vida laboral na que debe figurar «Traducción e Interpretación» como actividade laboral.
- Descrición das tarefas realizadas e informe de valoración da actividade levada a cabo asinado e selado pola empresa. No caso de que non se presente este informe, a calificación da materia será «Aprobado (5,0)».

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS:

- *Subtitulado*: 1 hora de cinta = 12-13 horas de traballo
- *Subtitulado para persoas xordas*: 1 hora de material = 8-9 horas de traballo
- Audiodescrición para persoas cegas: 1 hora de material = 12/14 horas de traballo
- *Dobraxe*: 1 hora de cinta = 11-12 horas de traballo
- *Localización de videoxogos*: tradución = 1.800 palabras/xornada, revisión = 5.000 palabras/xornada, testeo = 50

horas

- *Localización web/software*: 1.800 palabras/xornada
- *Voces superpostas*: programa de telerrealidade/documental: 1/2 hora de materia = 10 horas de traballo, 60 horas de prácticas equivalen a 7-8 programas de telerrealidade ou 4 documentais de 1/2 hora

* O cómputo de horas pode sufrir variacións de as circunstancias así o aconsellaren, sempre co visto e prace do/a titor/a académico/a.
No caso de que o estudantado non supere a materia, deberá realizar unha práctica institucional asignada polo/a coordinador/a do Máster e supervisada por un/ha dos/as docentes, que se encargará de avaliala.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Proxectos de tradución multimedia/V01M079V11210
Traballo de Fin de Máster/V01M079V11212

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107

Outros comentarios

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traballo de Fin de Máster				
Materia	Traballo de Fin de Máster			
Código	V01M079V11212			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es			
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado. O traballo de fin de máster é un traballo persoal e orixinal tanto no título como nos contidos que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente. O estudantado debe mostrar de forma integrada a adquisición das competencias e os contidos formativos asociados ao título.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C8	Desenvolver un traballo de investigación que se axuste aos requisitos de forma e contido do discurso académico.
C9	Defender un traballo de investigación ante públicos especializados e non especializados.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D3	Identificar problemas de tradución.

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Os resultados de formación e aprendizaxe da materia coinciden cos establecidos na memoria e están indicados no Paso 1.	B2	C1 C8 C9	D2 D3

Contidos	
Tema	
Elaboración e defensa pública por parte do estudantado dun traballo no que se reflexione sobre a aplicación dos coñecementos, os elementos e as técnicas da tradución multimedia nalgunha das súas especialidades de maneira que se integren os resultados de aprendizaxe dalgún dos módulos do máster.	O/A alumno/a poderá elixir o tema que prefira entre todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster.

Planificación	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	4	4
Estudo de casos	0	10	10
Traballo tutelado	0	10	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	5	5
Metodoloxías baseadas en investigación	0	20	20
Traballo	0	100	100
Presentación	0	1	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición

Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que atinxe ós coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipóteses, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e adestrarse en procedementos alternativos de solución.
Traballo tutelado	O/A estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. Recensións sobre artigos científicos de actualidade. Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que o alumnado analiza e resolve problemas e/ou exercicios relacionados coa materia de forma autónoma.
Metodoloxías baseadas en investigación	Mellora o procesamento da información en dominios específicos recorrendo a actividades de investigación científica, tanto de forma individual como grupal.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar ao estudiantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar ao estudiantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar ao estudiantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar ao estudiantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Metodoloxías baseadas en investigación	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar ao estudiantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar ao estudiantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballo	O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria".	80	B2	C1 C8	D2 D3
Presentación	O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte: 1. Presentación por parte do estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos). Penalizarase ao alumnado que supere o tempo máximo establecido. 2. Intervención do titor, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos). 3. Resposta do estudante á intervención do titor (5 minutos).	20		C9	

Outros comentarios sobre a Avaliación

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de mestrado serán as establecidas de maneira oficial polo centro e notificaránselle ao alumnado coa suficiente antelación a través de MooVi. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MooVi e estar ao tanto das datas de entrega e presentación do traballo.

CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO FIN DE MESTRADO

Segundo os acordos tomados pola comisión académica do Máster en Tradución Multimedia da Universidade de Vigo, a avaliación será realizada polo/pola titor/titora, que se rexirá pola rúbrica publicada na plataforma MooVi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Calvo Encinas, Elisa (ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina**, Comares, 2011

Chulia Rodrigo, Elisa y Vinicio Agulló, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012

Denzin, Norma K y Lincoln, Yvonne S. (coords.), **Manual de investigación cualitativa**, Gedisa, 2012

Gibbs, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa**, Morata, 2012

Iscart Isert, M. Terersa y Pulpón Segura, Anna M. (coords.), **Como elaborar y presentar un proyectos de investigación, una tesina y una tesis**, Publicacións i Edicions, Univesritat de Barcelona, 2012

Pym, Anthony y Orrego-Carmona, David (eds.), **Translation research projects**, Universidad Rovira i Virgili, 2012

Rojo, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción**, Síntesis, 2013

Ruiz de Olabuénaga, José Ignacio, **Teoría y práctica de la investigación cualitativa**, Universidad de Deusto, 2012

Vallejos Izquierdo, Antonio Félix, **Investigación social mediante encuestas**, Centro de Estudios Ramón Areces, 2011

Zabalbeascoa Terran, Patrick et al. (eds.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, Comars, 2005

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Proxectos de tradución multimedia/V01M079V11210
Prácticas en empresas/V01M079V11211

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.